

**ГРАММАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ  
ЯПОНСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ  
(на материале аниме «INU YASHA»)**

**Слещова Дарья Андреевна**

Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова  
(г. Могилев, Беларусь)

*В статье рассматриваются японские заимствования в английском языке на материале аниме «Inuyasha» (2000). Приводятся примеры грамматической адаптации заимствованных лексем к нормам языка-реципиента.*

**Ключевые слова:** заимствованные слова, японские заимствования, японизмы, грамматическая адаптация.

*The article discusses Japanese loanwords in English based on the anime Inuyasha (2000). Examples of grammatical adaptation of the borrowed lexemes to the norms of the recipient language are given.*

**Keywords:** loanwords, Japanese borrowings, grammatical adaptation.

Под заимствованием понимается «переход элементов одного языка в другой как результат языковых контактов, взаимодействия языков; заимствованием также называются сами элементы (слова, морфемы, синтаксические конструкции и т. п.), перенесенные из одного языка в другой» [2, с. 150].

Интерес лингвистов к проблеме заимствований обусловлен тем фактом, что они представляют собой неотъемлемую составляющую функционирования и исторического изменения любого языка, один из основных источников пополнения словарного запаса [1, с. 34].

Японские заимствования, по утверждению А. Х. Габдуллиной, занимают сравнительно небольшое место в словарном составе других языков, однако в последние два столетия происходит активное расширение контактов Японии с западными странами, что ведет к проникновению в соответствующие лингвокультуры все большего числа японизмов [3, с. 3].

Заемствованные лексемы находятся на разных этапах вхождения в язык-рецептор, в определенной степени адаптируясь к его грамматическим, графическим, фонетическим и семантическим нормам.

Данное исследование посвящено анализу грамматической ассимиляции японских заимствований в английском языке и выполнено на материале 108 лексем, употребленных в первых двух сезонах аниме «Inuyasha»

(2000). (О японских заимствованиях в английском языке на материале аниме «Gintama» (2006) см. [5]).

Английский язык заимствовал из японского в основном имена существительные [3; 4]. Одним из признаков грамматической ассимиляции существительных является образование множественного числа по модели языка-реципиента [4, с. 4]. Так, существительные в японском языке не имеют формы множественного числа и в английском языке остаются неизменными, например:

*After killing the **miko** protecting it* (S1E16: 19.19);

*You can write **kanji**, good monk?* (S2E19: 05.11).

При этом некоторые заимствованные японские существительные в английском языке могут образовывать множественное число при помощи окончания *-s*, например *senpai* – *senpais*:

*Our **senpais** are so cool!* (S1E122: 3.22).

В проанализированном материале также встретились случаи употребления существительных, которые могут образовывать множественное число с окончанием *-s*, без этого окончания. Например, существительные *manga* и *samurai* в английском языке образуют множественное число *mangas* и *samurais* соответственно, при этом в аниме они были использованы без окончания *-s*:

*I'd be there eating food, taking a bath, or reading **manga** and the moment I stopped to think, I'd go and become depressed* (S1E55: 19.15);

*Wherever **Sesshoumaru-sama** goes the powerholds of the **samurai** go astray* (S1E5: 14.37).

Другим основным признаком грамматической ассимиляции иноязычных слов в английском языке является оформление их артиклями.

Ряд существительных в проанализированном материале был употреблен с определенным артиклем *the*, например:

*All of them have **the chonmage*** (S1E1: 10.52);

*Oh please let me win **the takarakuji!*** (S1E6: 04.27);

*This is just like **the fuko** spell!* (S1E31: 13.39);

*If I recall, **the edamame** I had left over from lunch was in the fridge...* (S1E106: 19.31).

Ряд существительных в проанализированном материале был употреблен с неопределенным артиклем *a(n)*:

*Pitching machine? I don't understand. Are you **an otaku**?* (S1E108: 16.48);

*The mummified hand of **a Kappa** is sure to bring happiness* (S1E1: 05.03);

*Perhaps she's **a kitsune** in disguise?* (S1E1: 10.43);

*They told me **a yokai** was found in Imyasha Forest* (S1E1: 11.14);

*She's not **a yamamba*** (S1E31: 09.12).

Некоторые существительные – по общим правилам английского языка – не употребляются с артиклем, например:

*This, uh... isn't Tokyo, is it* (S1E1: 12.20);

*Probably the work of Mononoke* (S1E17: 02.42);

*Shinjuku! Shinjuku! Shinjuku!* (S2E18: 18.36);

*A dried dragon's tail and Tengu whiskers for luck* (S2E21: 07.55);

*The four souls are namely Aramitama, Nigimitama, Kushimitama and Sakimitama* (S1E26: 09.44).

Займованные существительные могут также оформляться притяжательными местоимениями или описательными прилагательными, например:

*I use my koriki to save people* (S1E16: 13.29);

*I can summon my oni brigade and defeat any and all enemies* (S1E17: 05.51).

*Such a pretty cotton kimono!* (S1E12: 21.23).

Случаев конверсии и словообразования при помощи суффиксов английского языка в проанализированном материале обнаружено не было.

Таким образом, в ходе анализа фактического материала исследования было выявлено, что к основным способам грамматической адаптации японских существительных в английском языке относятся образование множественного числа по модели языка-реципиента и оформление их артиклями.

## Литература

1. Алпатов, В. М. Япония: язык и общество / В. М. Алпатов. – Москва : Муравей, 2003. – 208 с.

2. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – 2-е изд. – М. : УРСС ; Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.

3. Габдуллина, А. Х. Когнитивные основания и лингвокультурологические факторы заимствований из японского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / А. Х. Габдуллина ; Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 2012. – 24 с.

4. Габдуллина, А. Х. Лексические заимствования из японского языка в русский: когнитивно-прагматические особенности и процесс ассимиляции / А. Х. Габдуллина // Вестн. Челяб. гос. ун-та. – 2012. – № 2(256). – С. 12–16.

5. Слепцова, Д. А. Японские заимствования в английском языке на материале аниме / Д. А. Слепцова // На перекрестке культур: единство языка, литературы и образования – I : сб. науч. ст. I Междунар. науч.-практ. интернет-конф., Могилев, 7–18 дек. 2020 г. / Могил. гос. ун-т ; под общ. ред. А. К. Шевцовой. – Могилев, 2021. – С. 101–104.